



# Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 24, Été-Automne 2019

Issue no. 24, Summer-Fall 2019

## Gwe! Qey!

## Gwe! Qey!

Une autre belle saison estivale est derrière nous. Suite à la tenue de notre AGA à Gespeg en juin, nous avons été contraints de remercier Guy-Pascal Weiner, administrateur de l'AGHAMM depuis 2017, puisqu'il relève maintenant de nouveaux défis auprès du Marine Stewardship Council. Nous lui souhaitons le meilleur des succès et gardons de précieux souvenirs de son implication parmi nous! Par ailleurs, M. Weiner a été remplacé par Nancy Dumont, à qui nous souhaitons la bienvenue dans notre équipe dynamique. Fait notable, la Première Nation Malécite de Viger s'est réapproprié ses racines avec le nouveau nom **Wolastogiyik Wahsipekuk**. Bravo!

En ce qui concerne nos projets, le bateau-école fut en opération tout l'été avec Yan Tapp comme capitaine et Francis Jerome comme aide de pont, avec plusieurs participants aux diverses activités du projet. En collaboration avec Marie-Hélène Rondeau, la première récolte des algues de notre site aquicole à Paspébiac fut réalisée avec succès. Le nettoyage du site a également été complété tel que prévu, enlevant ainsi des tonnes de vieux cordages du fond marin. Marie-Hélène et Adam Jerome ont également réalisé un autre inventaire post-saison de la pêche au concombre de mer, pour une 7e année consécutive.

Du côté de la restauration des habitats, les travaux de Lisa Arsenault ont permis de démontrer la forte présence de l'anguille dans la région de Gaspé. Des efforts sont mis en place pour rétablir la montaison de cette espèce importante dans les bassins versants sur les territoires de nos trois communautés membres.

Les activités de SALAWEG sont en transition vers la nouvelle entité incorporée. Le directeur Frédéric Bossé-Côte a entamé ses fonctions en septembre. Toute l'équipe, en particulier Adam, Marie-Hélène et Stephanie Gedeon Harrison, auront contribué à maintenir la production et le service à la clientèle.

Finalement, notre projet d'Atlas suit son cours et la version officielle devrait être disponible sous peu, notamment grâce à Lisa et Andrée-Sylvie Carbonneau. Le mandat de Tanya Condo comme agente de liaison de la garde côtière est aussi en renouvellement, laissant présager des collaborations fructueuses pour les mois à venir. Emmanuel Sandt-Duguay s'apprête aussi à participer à une autre saison bien remplie de réunions.

Félicitations à toute l'équipe de l'AGHAMM pour votre excellent travail! C'est avec optimisme et enthousiasme que nous entamons maintenant la saison froide. Bon automne à tous!

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., Directrice générale / Executive director

Another beautiful summer season is behind us. Following our AGM in Gespeg last June, we were forced to thank Guy-Pascal Weiner, administrator of MMAFMA since 2017, since he now accepted new challenges with the Marine Stewardship Council. We wish him the best and will keep precious memories of his time with us! Mr. Weiner has been replaced by Nancy Dumont, who we welcome in our dynamic team. It is worth noting that the Maliseets of Viger First Nation has reappropriated its roots with a new name: **Wolastogiyik Wahsipekuk**. Well done!

As far as our projects are concerned, the training vessel was in operation all Summer long with Yan Tapp as captain and Francis Jerome as deck hand, with many participants in the various activities of the project. In collaboration with Marie-Hélène Rondeau, the first harvest of kelp from our aquaculture site in Paspébiac was successfully completed. The cleaning of the site has also been executed as planned, removing tons of old ropes from the seabed. Marie-Hélène and Adam Jerome have also completed another post-season inventory of sea cucumber fishing in early fall, for a seventh year in a row.

In terms of habitat restoration, Lisa Arsenault's work has demonstrated the strong presence of eels in the Gaspé region. Efforts are being made to restore the run of this important species to Mi'gmaq and Maliseet cultures in the watersheds in the territories of our three member communities.

SALAWEG's operations are in gradual transition to the new incorporated entity. The director Frédéric Bossé-Côte began his duties in September. The entire team, especially Adam, Marie-Hélène and Stephanie Gedeon Harrison, will have helped keep processing and customer service going.

Finally, our Atlas project is running and the official version should be available soon, thanks to Lisa and Andrée-Sylvie Carbonneau. Tanya Condo's tenure as a Coast Guard Liaison Officer is also being renewed, which promises fruitful collaborations for the coming months. Emmanuel Sandt-Duguay is also ready to start another season filled with meetings.

Congratulations to the entire AGHAMM team for your excellent work! It is with optimism and enthusiasm that we are now entering the cold season. Have a good autumn everyone!

### Table des matières

### Table of Contents

1 Gwe! Qey!	1 Gwe! Qey!
2 Fonds pour la restauration	2 Coastal Restoration Fund
3 Fonds pour la restauration	3 Coastal Restoration Fund
4 Approvisionnement SALAWEG	4 Supplying SALAWEG
5 Saumon GM	5 GM Salmon
6 Calendrier	6 Calendar



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 24, Été-Automne 2019

### Des nouvelles des Fonds pour la restauration côtière (FRC)

L'AGHAMM bénéficie de Fonds pour la restauration côtière (FRC), un programme du MPO, dans le cadre d'un projet qui s'échelonne de 2018 jusqu'en 2022. Les FRC ont pour but d'encourager des projets servant à atténuer les menaces touchant les espèces et les habitats situés le long des côtes et à appuyer des actions qui mènent au rétablissement des habitats aquatiques, spécialement des espèces avec un statut particulier, comme l'anguille d'Amérique (*Anguilla rostrata*), qui se nomme *ga'taw* en langue mi'gmaq et *kat* en malécite.

Les résultats d'enquêtes auprès des membres des communautés desservies par l'AGHAMM démontrent que l'anguille d'Amérique est une espèce d'importance culturelle pour les mi'gmaqs et les malécites. Des travaux de caractérisation des obstacles à la libre circulation de l'anguille sur le territoire de Wolastogiyik Wahsipekuk ont été effectués dans le passé en collaboration avec l'AGHAMM. Il semblait donc logique de continuer dans cette voie pour nos efforts de restauration. De plus, la caractérisation des traverses de cours d'eau dans le but de rétablir la connectivité des habitats était dans la mire du Ministère des forêts, de la faune et des parcs (MFFP) – Direction de la gestion de la faune de la Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine).



Barrage la Petite Fourche, secteur de Rivière-au-Renard / Dam on the Petite Fourche, near Fox-River

Issue no. 24, Summer-Fall 2019

### News from the Coastal Restoration Fund (CRF)

MMAFMA benefits from the Coastal Restoration Fund (CRF), a DFO program, as part of a project that will run from 2018 to 2022. The goal of CRF is to enable projects to mitigate climate change, threats to species and habitats along the coasts and to support actions that lead to the recovery of aquatic habitats, especially for species with special status, such as the American eel (*Anguilla rostrata*), also called *ga'taw* in *Mi'gmaq* and *kat* in Maliseet.

Survey results with members of communities served by MMAFMA show that American Eel is a species of cultural importance to the Mi'gmaqs and Maliseets. Studies characterizing obstacles to the free movement of eels in the territory of Wolastogiyik Wahsipekuk has been carried out in the past in collaboration with MMAFMA. It therefore seemed logical to continue in this direction for our restoration efforts. In addition, the characterization of watercourse crossings with the aim of restoring habitat connectivity was one objective of the Ministry of Forests, Wildlife and Parks (MFFP) - Gaspésie Wildlife Management Branch (Îles-de-la-Madeleine).



Ponceau Lac Rond / Culvert near Lac Rond





## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 24, Été-Automne 2019

Issue no. 24, Summer-Fall 2019

### Des nouvelles des Fonds pour la restauration côtière (FRC) (suite de la p. 2)

L'AGHAMM a donc entrepris, en collaboration avec le MFFP ainsi qu'avec firme d'experts-conseils AECOM, un projet visant à rétablir la connectivité des habitats pour l'anguille d'Amérique en priorisant le gain d'habitat pour celle-ci et en facilitant sa migration. Pour ce faire, l'AGHAMM et son partenaire AECOM prévoient effectuer des caractérisations de ponceaux et barrages présélectionnés, avec l'aide du MFFP, afin d'évaluer leur franchissabilité par l'anguille et effectuer des caractérisations et inventaires à certains endroits, pour vérifier la présence d'anguille et les stades de développement de celles-ci. Suite à l'analyse des résultats, les experts d'AECOM pourront suggérer des actions correctives qui pourront être entreprises sur les ponceaux et barrages problématiques.

Les travaux ont débuté en juillet sur deux barrages infranchissables situés dans le bassin versant de la rivière Saint-Jean, propriétés de la ville de Gaspé. Ces deux sites ont des mentions historiques de présence d'anguille d'Amérique et leur franchissabilité ouvrirait l'accès à plusieurs lacs et à des dizaines d'hectares d'habitat exceptionnel pour cette espèce. À notre grande satisfaction, nos inventaires estivaux ont confirmé la présence d'anguilles et laissent présager que les mesures correctives sur lesquelles nous travaillons actuellement seront efficaces pour aider à protéger cette espèce. D'autres interventions similaires seront poursuivies sur l'ensemble des territoires de nos trois communautés membres au courant des 3 prochaines années. À suivre!

### News from the Coastal Restoration Fund (CRF) (Continued from p. 2)

MMAFMA, in collaboration with the MFFP and the AECOM consulting firm, undertook a project to restore habitat connectivity for American eel by prioritizing the habitat gain for the American eel and facilitating its migration. To do this, MMAFMA and its partner AECOM plan to carry out characterizations of culverts and pre-selected dams, with the help of the MFFP, in order to evaluate their passability by the eel and to carry out characterizations and inventories in certain places,

to verify the presence of eels and their development stages. Following the analysis of the results, AECOM experts will be able to suggest corrective actions that can be taken on problematic culverts and dams.

Work began in July on two impassable dams in the watershed of the Saint John River, properties of the city of Gaspé. These two sites have historical records of American eel presence and their passability would open access to several lakes and tens of hectares of exceptional habitat for this species. To our great satisfaction, our summer inventories have confirmed the presence of eels and suggest that the corrective measures we are currently working on will be effective in helping to protect this species. Other similar interventions will be pursued in all the territories of our three member communities over the next 3 years. To be continued!



*Anguille échantillonnée sur la Petite Cascapedia / Eel sampled on the Little Cascapedia*

Lisa M. Arsenault, M.B.Sc., M.A. Chargée de projet, géographe  
/ Project Manager, Geographer





# Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 24, Été-Automne 2019

Issue no. 24, Summer-Fall 2019

## Un beau travail d'équipe à l'AGHAMM pour l'approvisionnement de SALAWEG

Au début du mois de juillet, nous avons complété la récolte et la première transformation de nos grandes algues de mer, les laminaires sucrées. En langue migmaque, on les appelle *jugulsil*. Nous avons pu compter sur l'aide de l'équipage du Nignag, notre bateau école, pour la récolte sur notre site aquacole à Paspébiac. Merci notamment à Yan Tapp, Francis Jerome et Cato Paul. Une fois les algues embarquées à bord, elles ont été transportées à l'usine d'E. Gagnon et Fils à Shigawake, où une deuxième équipe a travaillé sur le parage, l'essorage et l'ensachage de notre produit qui a ensuite été surgelé. Un gros merci à Landis Assels et à ses vaillantes employées de même qu'aux employés de l'AGHAMM, soit Adam Jerome, Tanya Condo, et Amber Condo, qui ont battu des records d'efficacité cette année!

## Great teamwork at MMAFMA to supply SALAWEG

At the beginning of July, we completed the harvest and the first processing of our large seaweed, also called sugar kelp. In the Mi'gmaq language, they're called *jugulsil*. We were happy we could count on the crew of the Nignag, our training vessel, for the harvest on our aquaculture site in Paspébiac. Thanks in particular to Yan Tapp, Francis Jerome and Cato Paul. Once the kelp was on board, it was transported to the *E. Gagnon et Fils* processing plant in Shigawake, where a second team worked on the trimming, draining and bagging of our product which was then frozen. A big thanks to Landis Assels and her valiant employees as well as our MMAFMA employees, Adam Jerome, Tanya Condo, and Amber Condo, who broke efficiency records this year!



Capitaine Yan Tapp et Francis Jerome sur le NIGNAG / Captain Yan Tapp and Francis Jerome on the NIGNAG



Marie-Hélène Rondeau lors de la récolte des laminaires / Marie-Hélène Rondeau during kelp harvest



Tanya Condo avec du matériel de transformation / Tanya Condo with processing material

Marie-Hélène Rondeau, M.Sc.,  
Coordonnatrice biologiste  
Coordinator Biologist



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 24, Été-Automne 2019

Issue no. 24, Summer-Fall 2019

### Du saumon sauvage ou génétiquement modifié?

Que nous l'appelions *plamu* (mi'gmaq), *polam* (malécite) ou *Salmo salar*, le saumon atlantique est au coeur de nos vies. Lien crucial entre les eaux douces et les eaux salées, le saumon nourrit les communautés mi'gmaques et malécites depuis des siècles. L'espèce est malheureusement en déclin bien que l'envie de la consommer ne cesse de croître à l'échelle mondiale.

Des scientifiques d'AquaBounty, une entreprise d'aquaculture basée à l'Île-du-Prince-Édouard, ont développé un saumon génétiquement modifié (GM) dont la croissance serait plus rapide et donc plus économique. AquaBounty commercialise cette nouvelle créature depuis 2018 au Canada, sans aucun étiquetage obligatoire. Cette première mondiale est passée presque inaperçue au pays, sans aucune consultation auprès des peuples autochtones.

Le Canada est en fait le premier pays au monde à autoriser la commercialisation d'animaux GM.

Le 26 septembre 2019, j'ai participé à un panel, en compagnie de notre président Pierre Jenniss, sur les risques et les enjeux liés à ce saumon GM. L'événement était organisé par Vigilance OGM et le Canadian Biotechnology Action Network (CBAN).

Parmi les enjeux soulevés, notons les risques de contamination des populations sauvages, les questions éthiques, les risques potentiels pour la santé humaine, l'absence de consultation des peuples autochtones, le manque de traçabilité. Un dossier que nous suivrons de près pour les années à venir...

### Wild or genetically modified salmon?

Whether we call it *plamu* (Mi'gmaq), *polam* (Maliseet) or *Salmo salar*, Atlantic salmon is at the heart of our lives. Crucial link between fresh and salty waters, salmon have fed Mi'gmaq and Maliseet communities for centuries. The species is unfortunately declining although the desire to consume it is growing worldwide.

Scientists from AquaBounty, an aquaculture company based in Prince Edward Island, have developed a genetically modified (GM) salmon that is growing faster and therefore more economical. AquaBounty has been marketing this new creature since 2018 in Canada, without any mandatory labeling. This world premiere went almost unnoticed in the country, without

any consultation with Indigenous groups. Canada is actually the first country in the world to allow the commercialization of GM animals.

On September 26, 2019, I participated in a panel, together with our President Pierre Jenniss, to discuss the risks and issues related to this GM salmon. The event was organized by Vigilance OGM and the Canadian Biotechnology Action Network (CBAN).

Issues raised include the risk of contamination of wild populations, ethical issues, potential risks to human health, lack of consultation with Indigenous peoples, lack of traceability. We will keep an eye on this file for the years to come...



Membres du panel, de gauche à droite / Panel members, left to right: Thibault Rehn, Lyne Morissette, Catherine Lambert Koizumi, Pierre Jenniss, Lucy Sharratt (source: Vigilance OGM)

Catherine Lambert Koizumi,

Ph.D., Directrice générale / Executive director





# Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 24, Été-Automne 2019

Issue no. 24, Summer-Fall 2019



## Calendrier automne-hiver

- 24 septembre: Colloque sur les algues, Montréal
- 25-26 septembre: Salon des produits de la mer, Montréal
- 26 septembre: Panel sur le saumon génétiquement modifié, Montréal
- 1er octobre: Jour de Traité
- 15 octobre: Jour des métiers, Gesgapegiag
- 22 octobre: Réunion ICCAT, Halifax
- 25-26 octobre: Groupe de travail sur la crevette, Gaspé
- 5 novembre: Réunion Réseau Québec Maritime, Lévis
- 5-7 novembre: Formation sur la conservation des habitats du poisson, Odanak
- 11-13 novembre: Forum des Sciences de la Mer, Rimouski
- 13-14 novembre: Symposium sur les sciences et les politiques océaniques, Ottawa
- 14 novembre: International Cold Water Prawn Forum, St-John's
- 19-21 novembre: Rencontre nationale des PAGRAOS, Charlottetown
- 26-27 novembre: Symposium des sciences des PAGRAOS, Corner Brook
- 3-4 décembre: Comité de liaison des pêches commerciales, Québec
- 21-22 janvier: Forum 2020 des pêches mi'gmaques et malécites, Rivière-du-Loup
- 24-25 janvier: Moncton boat show
- 28-30 janvier: Conférence sur les pêches de l'APC

## Fall–Winter Calendar

- September 24: Kelp symposium, Montreal
- September 25-26: Montreal Seafood Show
- September 26: Panel on Genetically Modified Salmon, Montreal
- October 1st: Treaty Day
- October 15: Career Day, Gesgapegiag
- October 22: ICCAT Meeting, Halifax
- October 25-26: Shrimp working group, Gaspé
- November 5: Quebec Maritime Network Meeting, Lévis
- November 5-7: Fish Habitat Conservation Training, Odanak
- November 11-13: Forum of Marine Sciences, Rimouski
- November 13-14: Symposium on Ocean Science and Policy, Ottawa
- November 14th: International Cold Water Prawn Forum, St. John's
- November 19-21: AAROM National Meeting, Charlottetown
- November 26-27: AAROM Science Symposium, Corner Brook
- December 3-4: Commercial Fisheries Liaison Committee, Quebec
- January 21-22: Mi'gmaq and Maliseet Fisheries Forum 2020, Rivière-du-Loup
- January 24-25: Moncton boat show
- January 28-30: APC Fisheries conference